

Berted - Brigitte

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

Ur bloavezh mat a souetañ
D'an dud yaouank deus an ti-mañ
Ha d'ar re gozh prosperite
Hag ar baradoz digant Doue.

*Je souhaite une bonne année
Aux jeunes de cette maison
Et prospérité aux anciens
Et le paradis avec Dieu.*

Ha d'ar re gozh prosperite
Hag ar baradoz digant Doue
Doue d'ho miro ken da vloaz
Ha gant an Itron Varia.

*Et prospérité aux anciens
Et le paradis avec Dieu.
Que Dieu vous garde jusqu'à l'an prochain
Et avec la Vierge Marie.*

Josef a skoe war ar porzhioù.
An Aotrou a c'houlenne piv oa eno :
«Plijet ganeoc'h Aotrou an ti
Plijet ganeoc'h lojañ Mari?»

*Joseph frappait aux portes
Le maître demandait qui était là :
«Vous plairait-il, maître de maison
Vous plairait-il de loger Marie?»*

«Leun eo ma c'hambchoù¹, leun eo ma zi,
Leun int tout a dremeniri,
A dudjentil yaouank, a varoned.
C'hwi a zo tud paour, n'ho lojin ket.»

*«Mes chambres sont pleines, ainsi que ma maison,
Toutes pleines de passants
De jeunes gentilshommes, de barons.
Vous êtes de pauvres gens, je ne vous logerai pas.»*

Josef a skoe war ar porzhioù.
An Itron a c'houlenne piv oa eno :
«Plijet ganeoc'h Itron an ti
Reiñ unan ho merc'hed da Vari?»

*Joseph frappait aux portes
Le maître demandait qui était là :
«Vous plairait-il, maîtresse de maison
D'adresser une de vos filles à Marie?»*

«Aet eo ma merc'hed da gousket
Ha ken a vo deiz ne savfont ket
Nemet ma merc'hig Berted
a zo manet aze war gornig an oaled.

*«Mes filles sont allées dormir
Et elles ne se lèveront qu'avec le jour
Il ne reste que ma petite fille Brigitte
Qui est restée là au coin de l'âtre.*

Ma merc'hig Berted a zo aze
War gornig an oaled en he c'hoazez.
Berted, Berted sav alese
Ha kit er varchosi gant Mari.

*Ma petite fille Brigitte est là
Assise au coin de l'âtre.
Brigitte, Brigitte lève-toi de là
Et va à l'écurie avec Marie.*

Berted, Berted sav alese
Ha kit er varchosi gant Mari.»
«Penaos e c'hellin sikour Mari
Pa n'am eus na dorn nag izili?»

*Brigitte, Brigitte lève toi de là
Et va à l'écurie avec Marie.»
«Comment pourrais-je aider Marie
Je n'ai ni mains, ni membres?»*

«Berted, Berted gouren² ma mab
Ha me a ray deoc'h ur goprige vat.
Ho kouel a vo asambles gant ma hini,
Santez er Baradoz keit ha me.»

*«Brigitte, Brigitte, aide mon fils
Et je te donnerai un bon cadeau :
Ta fête sera en même temps que la mienne
Sainte au paradis comme moi.»*

ne oa ket he ger peurachuet
Ma devoa dorn ha bizied,
Daou dornig ken kaer hag an deiz
Evit sikour gwir vab Doue.

*Elle n'avait pas fini de parler
Qu'elle avait mains et doigts
Deux petites mains belles comme le jour
Pour aider le vrai fils de Dieu.*

Bizied ha daouarn he deus bet,
Ar mabig Jezuz a zo gouret.
Bizied ha daouarn he deus bet,
Ha mabig Mari mailhuret.

*Elle a reçu des doigts et des mains
Le petit Jésus est élevé.
Elle a reçu des doigts et des mains
Et le petit enfant de Marie est emmaillotté.*

¹ ma c'hambchoù = ma c'hambrou

² gouren = gorren (élever, soulever, secourir)